



КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

ЗВІТ

про виконання наукової теми
кафедри романської філології та
порівняльно-типологічного мовознавства
Інституту філології

**«РОЗВИТОК ЄВРОПЕЙСЬКИХ МОВ І ЛІТЕРАТУР У
КОНТЕКСТІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ»**

(номер державної реєстрації 0116U00660)

2016-2021

Керівник теми – *Махачашвілі Русудан Кирилевна*,
доктор філологічних наук, завідувач кафедри романської
філології та порівняльно-типологічного мовознавства



Інтегрований графік реалізації науково-дослідної теми:

Етап	2016	2017	2018	Моніторинг	2019	2020	Моніторинг
Е1 - Виявлення тенденцій розвитку рівнів сучасних європейських мов і літератур	П1.1-1.2	П1.3-1.5; П1.6	П1.3-1.5		П1.3-1.5	П1.3-1.5	
Е2 - Обґрунтування науково-методологічних та дидактичних засад для вивчення специфіки міжкультурної комунікації		П2.1-2.2	П2.5	М1 Проміжний звіт	П2.3-2.4	П2.3-2.4	
Е3 - Створення прикладної бази для дослідження специфіки міжкультурної комунікації			П3.1-3.2		П3.3	П3.4	М2 Фінальний звіт



Мета комплексного дослідження

- випрацювання основних засад формування релевантної науково-методичної бази викладання іноземної мови, літератури та перекладу в контексті розвитку сучасних європейських мов та міжкультурної комунікації

Завдання

- виявлення основних тенденцій розвитку сучасних європейських мов у аспекті лексикографічної та дидактичної практики;
- створення науково-методологічної та дидактичної бази для вивчення специфіки розвитку сучасних європейських мов міжкультурної комунікації;
- створення прикладної філологічної бази розвитку сучасних європейських мов і літератур в контексті міжкультурної комунікації



**ТЕОРЕТИЧНА ТА ПРАКТИЧНА ЗНАЧУЩІСТЬ
ДОСЛІДЖЕННЯ**

НА ТЕОРЕТИКО-МЕТОДИЧНОМУ РІВНІ:

- теоретична та емпірична детермінація критеріїв ідентифікації проблем міжкультурної комунікації з огляду на паралельну динаміку лексико-фразеологічних та текстових конструктів європейських лінгвокультур;
- випрацювання тактик подолання міжкультурних комунікативних перешкод з урахуванням специфіки розвитку рівнів сучасних європейських лінгвокультур;

НА РІВНІ ПРАКТИЧНОГО ВПРОВАДЖЕННЯ:

- накопичення бази релевантного емпіричного (мовного, дискурсивного, комунікативного, літературного) матеріалу дослідження пріоритетних тенденцій розвитку сучасних європейських лінгвокультур;
- упровадження методики усунення міжкультурних комунікативних лакун при розробці навчальних технологій і програм з теорії мовної комунікації, теорії та практики перекладу, лінгвістичної інтерпретації тексту, порівняльної лексикології та порівняльної стилістики, вивчення зарубіжної літератури.

ЕТАП I

**Виявлення тенденцій розвитку рівнів сучасних
європейських мов і літератур**



Результати реалізованих досліджень (етапів дослідження) на теоретичному рівні

ЕТАП I	РЕЗУЛЬТАТ	ЗМІСТ
ВИЯВЛЕННЯ ТЕНДЕНЦІЙ РОЗВИТКУ РІВНІВ СУЧАСНИХ ЄВРОПЕЙСЬКИХ МОВ І ЛІТЕРАТУР	Детерміновані критерії ідентифікації проблем міжкультурної комунікації з огляду на паралельну динаміку лексико-фразеологічних та текстових (літературних) конструктів європейських лінгвокультур	- Соціальні (глобалізація, гібридизація, американізація, дигіталізація європейської мовної культури). - Культурні (принцип айсбергу при детермінації міжкультурних лакун та універсалій). - Семіотичні (характеристики семіотизації прецедентних – історичних, міфологічних – кодів у європейських лінгвокультурах).
	Виявлено мовні та текстові особливості національних і адаптованих конструктів європейської ідентичності (на матеріалі іспанської, італійської, французької, англійської та української мов і сучасних літературних творів)	Конструкція, деструкція та реконструкція національної ідентичності через самоототожнення, очуження та інтеграцію з європейським та глобальним мовно-культурним простором
	Визначено становлення специфіки розвитку рівнів сучасних європейських лінгвокультур	Структурно-функціональна транспозиція, структурно-семантична ексесивність, розмиття кордону норми, інноваційність, семіотична гібридизація, гнучкість процесів термінологізації/детермінологізації



Результати реалізованих досліджень (етапів дослідження) на теоретичному рівні

ЕТАП I	РЕЗУЛЬТАТ	ЗМІСТ
ВИЯВЛЕННЯ ТЕНДЕНЦІЙ РОЗВИТКУ РІВНІВ СУЧАСНИХ ЄВРОПЕЙСЬКИ Х МОВ І ЛІТЕРАТУР	Визначено взаємозалежність та взаємозумовленість процесів розвитку рівнів сучасних європейських мов	- Згідно з характером діалектичної послідовної співвіднесеності шаблів структури плану змісту мовної інновації в межах діалектичної опозиції «сутність / явище», де шаблю (1) «онтологічний денотат» відповідає діалектичне поняття «сутність», шаблю (3) «лінгвальний денотат» – діалектичне поняття «явище», дискретні елементи шаблю (3) плану змісту інноваційного елемента мовної системи (семи) та шабля (1) – субстантеми, є ізоморфними. Феноменологічною засадою динамічної інтегративності інноваційної логосфери на макрорівні є також механізм формотворчої асиметрії інноваційного знака. - Охарактеризовано феномен функціонування на словотвірному рівні еквівалентних одиниць, які за етимологічним критерієм можна назвати «неоднорідними». Під неоднорідними формотворчими еквівалентами розуміються два чи більше словотворчі елементи, різні за етимологічним походженням та ступенем асимільованості, але тотожні або майже тотожні за денотативним обсягом та сигніфікативними ознаками. Словотвірні форманти такого типу є двосторонніми одиницями, які в межах різносубстратних структур плану змісту інноваційного комп'ютерного терміна феноменологічно співвіднесено з ізоморфними субстантними ознаками комп'ютерного буття.
	Сформовано структуровані системи ідентифікації інноваційних тенденцій розвитку лексико-фразеологічного та морфологічного складу сучасної іспанської, італійської, англійської, французької та української мов	Інвентар репрезентативних елементів конфігурації онтологічного денотата інноваційного знака становить ієрархічно негомогенна система субстантем, що залучає ієрархічні кваліфікатори (субстантні таксони: [тип субстанції], [субстантна належність], [субстантна протяжність], [субстантна дискретність]) та відповідні дискретні елементи, упорядковані за гіпо-, гіперонімічним принципом (субстантні гіперелементи: [тип субстанції]: [комп'ютерне буття], [субстантна якість], [віртуальність], [мережа]; [субстантна належність]: [об'єкт кб], [суб'єкт кб], [симулякр кб]; [субстантна протяжність]: [простір], [час]; [субстантна дискретність]: [простір], [час]; субстантні гіпоелементи: [субстантна якість]: [техногенез], [кіберморфізм], [час]: [сингулярність], [есхатологічність]).



Результати реалізованих досліджень на практичному рівні

Порталізація електронної бази релевантного емпіричного (мовного, комунікативного, літературного) матеріалу дослідження пріоритетних тенденцій розвитку рівнів сучасних європейських лінгвокультур (мов та літератур)

<https://leximaniapilot.fandom.com>

- Створення анотованого корпусу текстів європейськими мовами на інноваційну суспільну тематику

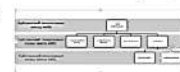
<https://app.sketchengine.eu>

- Створення та дослідницький опис багатомовного цифрового словника інноваційних термінів сучасних європейських мов у програмі Elexifier та LingTag

Ієрархічна підпорядкованість субстантивних елементів плану змісту ІКТо
created by Rusudan182 9 hours ago

New page: Add Video Add Image Write the first paragraph of your page here. Section headingEdit Write the first section of your page here. Section...

Added photo:



Лінгвальна інновація

created by Rusudan182 9 hours ago

New page: Add Video Add Image Write the first paragraph of your page here. Section headingEdit Write the first section of your page here. Section...

Концептуальне ядро логосфери

created by Rusudan182 9 hours ago

New page: Концептуальне ядро логосфери: універсальний за елементів, опосередкованих індивідуальним та ко

KEYWORDS News_parallel

SINGLE-WORDS MULTI-WORDS ABOUT

reference corpus: English Web 2013 sample

Word	Frequency ¹		Relative freq. ²	
	Focus	Reference	Focus	Reference
1. disposition d	13	0.958.419	0.959.42	...
2. police judiciaire	11	0.810.97	0.811.07	...
3. son corps	5	0.737.246	0.738.25	...
4. avec l	5	0.737.246	0.738.25	...
5. il n	5	0.569.797	0.569.8	...

Word	Frequency ¹		Relative freq. ²	
	Focus	Reference	Focus	Reference
26. alléguer l	5	0.368.023	0.369.02	...
27. cello piste	5	0.368.023	0.369.02	...
28. son corps	5	1.368.023	0.004.368.15	...
29. avec l	5	1.368.023	0.004.368.15	...
30. il n	5	2.368.023	0.008.368.06	...

Light TAG

Tags
Use tags to annotate words or phrases in the text. For example Person, or Noun

Classifications
SUBSTANCE TAXON, SUBSTANCE ELEMENT, HYPERELEMENT, HYPOELEMENT
SUBSTANCE TYPE, SUBSTANCE AFFILIATION, SUBSTANCE DURATION, SUBSTANCE DISCRETION

Classifiers
Use classes to annotate a complete example. For example Positive/Negative sentiment

Classifications
SUBSTANCE TYPE: COMPUTER BEING, SUBSTANCE AFFILIATION, SUBSTANCE DURATION, TIME, SUBST

Network
Note that the set principle of integration of English innovative
logosphere macrostructure and its relevant microstructure is based on a systematic basis.

ЕТАП II

**ОБҐРУНТУВАННЯ НАУКОВО-МЕТОДОЛОГІЧНИХ ТА
ДИДАКТИЧНИХ ЗАСАД ДЛЯ ВИВЧЕННЯ СПЕЦИФІКИ
МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**



ЕТАП II	РЕЗУЛЬТАТ	ЗМІСТ
ОБҐРУНТУ- ВАННЯ НАУКОВО- МЕТОДОЛОГІЧ- НИХ ТА ДИДАКТИЧНИХ ЗАСАД ДЛЯ ВИВЧЕННЯ СПЕЦИФІКИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ	Ідентифіковано природу та формати міжкультурних комунікативних перешкод з огляду на специфіку розвитку рівнів сучасних європейських лінгвокультур (мов та літератур)	- Функціональний алгоритм реконструкції євроідентичності (демократизація сучасних суспільств, мультилінгвізм, пострадянські соціальні ідентичності в європейському мовному та літературному просторі)
	Визначено лінгвальні та гуманітарні засади самоідентифікації, взаємної ідентифікації та євроідентифікації для націй у складі та поза складом Європейської Унії	-Розроблено системну міждисциплінарну / міжінституційну / міжнародну методологію філологічних студій Європейської ідентичності - Випрацювано методики усунення міжкультурних комунікативних лакун в європейському та глобалізованому просторі
	Випрацювано технологію формування мовленнєвої компетентності майбутніх учителів іноземних мов у процесі вивчення фахових дисциплін	Було визначено два види технологій формування мовленнєвої компетентності: 1) когнітивно орієнтовані, побудовані на моделі “від мови до мовлення”, які відображають раціонально-логічний шлях оволодіння мовою й включають граматичний, аналітичний, порівняльний методи; 2) комунікативно орієнтовані, засновані на моделі “від мовлення до мови”, які відображають ситуативний спосіб оволодіння мовою через природні (або наближені до природних) ситуації комунікації.



Результати реалізованих досліджень (етапів дослідження) на теоретичному рівні

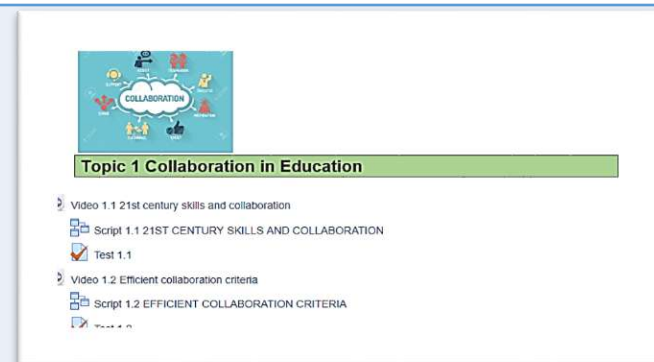
ЕТАП II	РЕЗУЛЬТАТ	ЗМІСТ
ОБҐРУНТУ- ВАННЯ НАУКОВО- МЕТОДОЛОГІЧ- НИХ ТА ДИДАКТИЧНИХ ЗАСАД ДЛЯ ВИВЧЕННЯ СПЕЦИФІКИ МІЖКУЛЬТУРН ОЇ КОМУНІКАЦІЇ	Визначено психолінгвістичні передумови навчання комунікативним навичкам з іноземної мови	- Аналіз особливостей комунікативної активності дозволяє визначити, що студенти можуть зіткнутися з такими труднощами під час іншомовної аргументативної комунікації: 1) труднощі, спричинені характером діалогічного мовлення (психолінгвістичні); 2) труднощі, спричинені самою мовою (лінгвістичні); 3) труднощі, зумовлені індивідуальною рецепцією (психологічні); 4) труднощі, спричинені способом викладання, методами викладання, посібниками та матеріалами (методичними). - Комунікативні та організаторські навички майбутніх учителів іноземних мов відображають рівень їх діяльності у процесі спілкування з різними категоріями суб'єктів освітнього простору та готовність змінити характер і умови спілкування залежно від власних цілей.
	Систематизовані особливості розвитку навичок міжкультурного спілкування в процесі навчання у вищих закладах освіти	- Обраховано ефективність використання спеціальних методів роботи з багатомовними навчальними Інтернет-ресурсами на базі технологій Web 2.0 для розвитку навичок міжкультурного спілкування; виявлено непрямі способи вираження негативного змісту, формування активних навичок аудіювання, стратегій і тактик професійного спілкування, виконання завдань, спрямованих на виявлення прихованого змісту висловлювання, зростання професійної орієнтації студента. - Визначено розширення гуманістичного кола особистості на основі культурно-специфічних знань про міжкультурні контексти, здатність робити моральний вибір у системі ціннісних орієнтацій; виявлення толерантних поведінкових реакцій та стилів неконфліктного спілкування. - Виявлено поглиблення чутливості до національномовної специфіки іншомовного професійного спілкування.



КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

ПРОДУКТИ (міжнародні навчальні бази)

Розроблено багатомовну термінологічну базу Е-навчання та MOOC модуль міжнародного масового відкритого он-лайн курсу «Інформаційно-комунікативні інструменти колаборації у міжкультурному навчальному середовищі»



Розроблено багатомовну термінологічну базу до навчальних матеріалів міжнародного естонсько-українського проекту «РЕАЛІЗАЦІЯ НАВЧАЛЬНОГО ПЛАНУ З Е-ДЕМОКРАТІЇ У ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ» (TalTech, Estonia)



Розроблено багатомовну термінологічну базу Е-комунікації та MOOC модуль міжнародного масового відкритого онлайн-курсу “Contemporary ICT tools and Innovative methods of education”

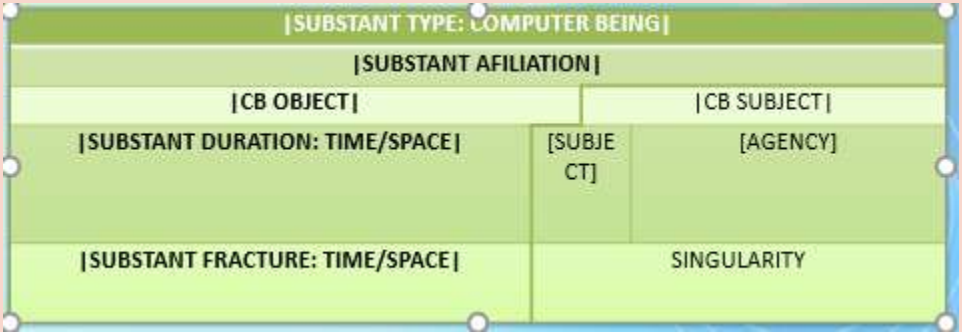


ЕТАП III

**СТВОРЕННЯ ПРИКЛАДНОЇ БАЗИ ДЛЯ ДОСЛІДЖЕННЯ
СПЕЦИФІКИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**



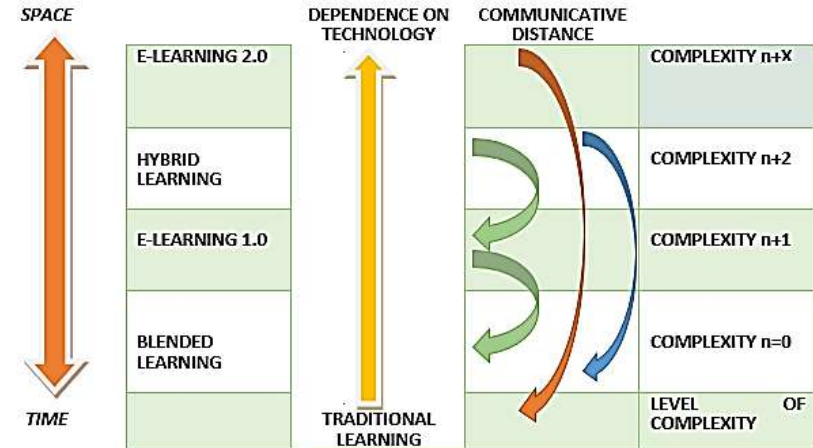
Результати реалізованих досліджень (етапів дослідження) на теоретичному рівні

ЕТАП III	РЕЗУЛЬТАТ	ЗМІСТ
СТВОРЕННЯ ПРИКЛАДНОЇ БАЗИ ДЛЯ ДОСЛІДЖЕННЯ СПЕЦИФІКИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ	Формування структурованої системи ідентифікації інноваційних тенденцій розвитку лексико-фразеологічного та морфологічного складу сучасної іспанської, італійської, англійської, французької та української мов	Структурно-функціональна транспозиція, структурно-семантична експресивність, розмиття кордону норми, інновативність, семіотична гібридизація, гнучкість процесів термінологізації/детермінологізації мовних систем
	Випрацювання протоколів анотації інновацій у європейських мовних системах для цифрових технологій процесування природної мови	Онтологічна анотація; феноменологічна анотація; індуктивна ідентифікація (через характеристики словникової щільності корпусу, предикативної дистрибуції в контексті, асоціативної дистрибуції)
	Випрацювання методологічного та інформаційного інтерфейсу словника інновацій за рахунок динамічних даних корпусу	

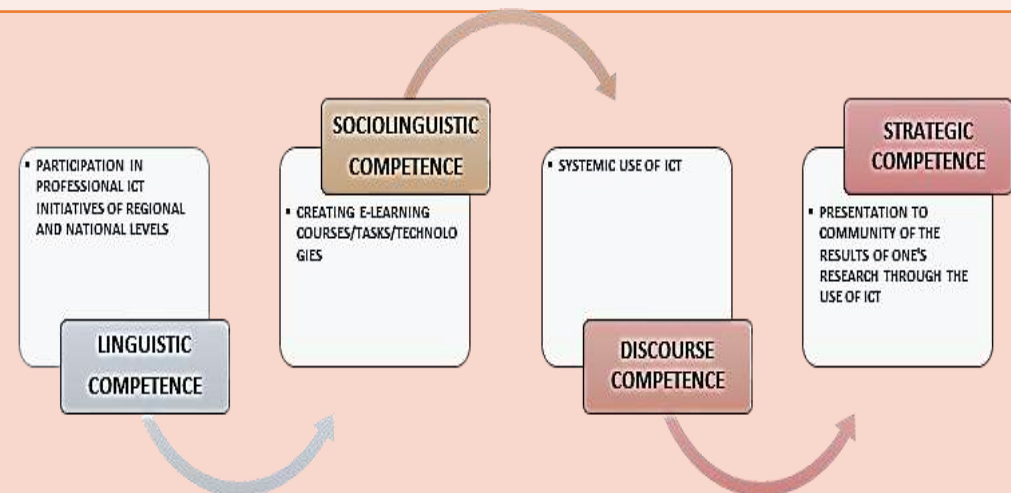


Результати реалізованих досліджень (етапів дослідження) на теоретичному рівні

Випрацювання пілотної комунікативної моделі міжкультурного цифрового навчального простору (в координатах часу, простору, залежності мовної комунікації від технології, комунікативної відстані, рівня комунікативної складності)



Випрацювання пілотної функціональної моделі рамкової відповідності мовної, комунікативної, профільної лінгвістичної та цифрової компетенції у міжкультурному цифровому середовищі



Результати реалізованих досліджень (етапів дослідження) на практичному рівні

Випрацювання та видання розгорнутих, систематизованих міжнародних рекомендацій для Європейської Комісії зі шляхів розвитку лексикографічної теорії та практики в умовах розвитку цифрових технологій (The Future of Academic Lexicography -- A White Paper)

Створення та дослідницький опис багатомовного цифрового словника інноваційних термінів сучасних європейських мов у програмі Lexonomy (<https://www.lexonomy.eu/cyberspeak/>) – 760 повністю анотованих згідно феноменологічного протоколу мовних інновацій (англійська, іспанська, французька, італійська мови)

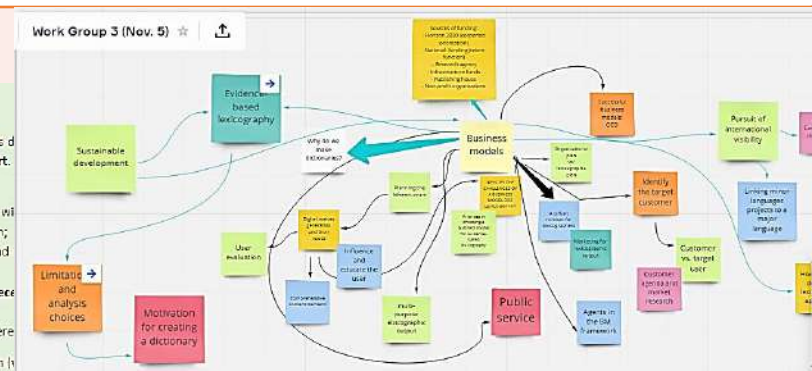
Інтеграція цифрового словника інноваційних термінів сучасних європейських мов у програмі Lexopontu, калібровка формату xml до Загальноєвропейської рамкової бази мовних даних проекту ELEXIS (<https://cloud.elex.is/apps/files/?dir=/BGKU&fileid=153606>)

The White Paper: Aims and Timing

Although the white paper is inspired by the presentations and discussions and the feedback from participants afterwards, it is not intended as a report, document that:

- (a) spells out the specific issues that confront academic lexicography with respect to its economic positioning, its scalability, and content customization;
- (b) outlines and compares potential solutions and their feasibility and sustainability, both in the short, middle and longer term;
- (c) charts the types of expertise from different disciplines that are needed to propose solutions;
- (d) proposes formats for collaboration between experts from the different disciplines.

The writing of this white paper proceeds in **different phases**. A first version of the paper states the scope of issues to be dealt with and a first suggestion of the type of solutions to be considered. This version will be circulated among the original workshop organisers and the participants for review and additions. In a second phase, a second version of the paper will be produced.



entry

⋮ **headword** I-Bahn

partOfSpeech n

sense	taxon	SUBSTANT TYPE: COMPUTER BEING	hyperelement	SUBSTANT AFILIATION
-------	-------	-------------------------------	--------------	---------------------

⋮ **hypoelement** | SUBSTANT QUALITY: CYBERMORPHISM

| CB OBJECT |

definition I(information)+Bahn (Germ.) = information highway

```

:: definition
the World Wide Web

```

```
<?xml version="1.0"?>
```

<cyberspeak>

- <entry lxnm:entryID="605" xmlns:lxnm="http://www.lexonomy.eu/">

```
<headword xml:space="preserve">information</headword>
```

```
<partOfSpeech xml:space="preserve">n</partOfSpeech>
```

- **<sense>**

```
<definition xml:space="preserve">|substance type: computer being| </definition>
```

```
<definition xml:space="preserve">|substance quality: technogenesis| </definition>
```

```
<example xml:space="preserve">information food chain</example>
```

</entry>

- `<entry lxn`

<headword xml:space="preserve">born digital</headword>

```
<partOfSpeech xml:space="preserve">adj</partOfSpeech>
```

- `<sense xml:space="preserve">`

```
<definition xml:space="pres
```

```
<definition xml:space="preserve" hyperelement="conceptual type">CONCEPTUAL TYPE:
```

[SUBJECT OF COMPUTER BEING] </definition>



КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

<https://lexonomy.elex.is/elexis/UHM9FTH3YM/edit/BODY>

CyberspeakP1.pdf - annotate Edit Configure Download Upload rusudan.mv@

1

pages 1-20

entry

headword address: munging, pos n

def

Altering your return email address in an effort to thwart companies and individuals who send out unsolicited commercial email (spam).

New ID 605 Save* Clone Delete

pages 1-20

entry

headword address m, pos n

sense

CB OBJECT email address

Altering your return email address in an effort to thwart companies and individuals who send out unsolicited commercial email (spam).

entry

headword affective, pos n

sense Computer technology

sense biometric sensors

that uses biometric sensors to detect physical characteristics that relate to

entry

headword Alice and Bob, pos n

CB SUBJECT individuals

CB OBJECT cryptographic

The archetypal individuals used as examples in discussions of cryptographic

@lexis european lexicographic infrastructure

that uses biometric sensors to detect physical characteristics that relate to

Workflow Options

Reset annotations +20

To ML

Prepare for Preview

Map characters

Download

Character mapping

On this page you can input the wrong character

e.g. Key: ~ Value: ě

+ Add a new character



Створення та дослідницький опис багатомовного цифрового словника інноваційних термінів програми імерсивного навчання іноземних мов проекту PROFLE+ (у програмі Lexonomy) – англійська, французька, українська мови

<https://www.lexonomy.eu/md4puki7/edit/entry>

Multilingual General Glossary_FLE

 New  Save  Clone  Delete

entry

definition A test which looks back over a long period of language learning to test how much of the syllabus the learners have learnt.

 **headword** | **partofspeech** n

achievement test

Unit 4.4

Eqv. **Ukr.** тест досягнень **Fr.** test de réussite

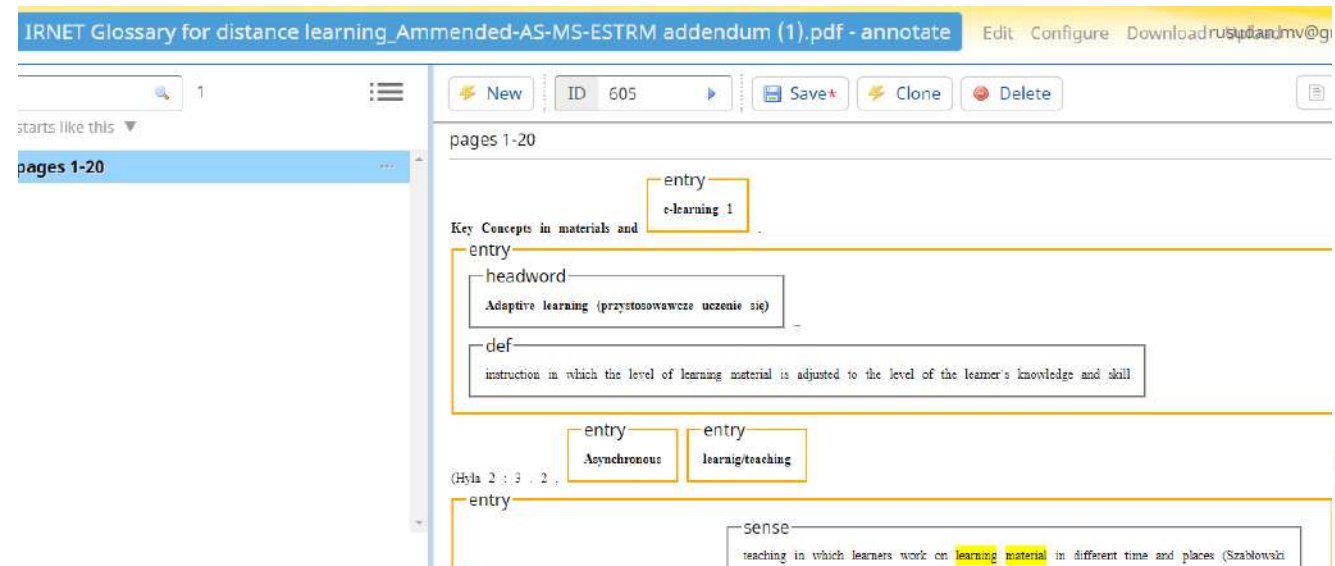


IRNET GLOSSARY FOR DISTANCE LEARNING

Створення та дослідницький опис багатомовного цифрового словника інноваційних термінів електронного навчання (на платформі Moodle та у програмі ELEXIFIER) – англійська, польська, чеська, іспанська, французька, італійська мови

<https://el.us.edu.pl/irnet/mod/glossary/view.php?id=4&mode=letter&lang=en>

<https://app.elexifier.elex.is/dictionaries/pdf/470>



Citizen-terminal

by **Rusudan Makhachashvili** - Friday, 20 October 2017, 9:50 AM
an individual who uses wearable technology that is always connected to a network

Comments (0)



Count of ratings: -



Cloud collaboration

by **Rusudan Makhachashvili** - Friday, 20 October 2017, 9:49 AM
a way of sharing and co-authoring computer files through the use of cloud computing, whereby documents are uploaded to a central "cloud" for storage, where they can then be accessed by others.

Comments (0)

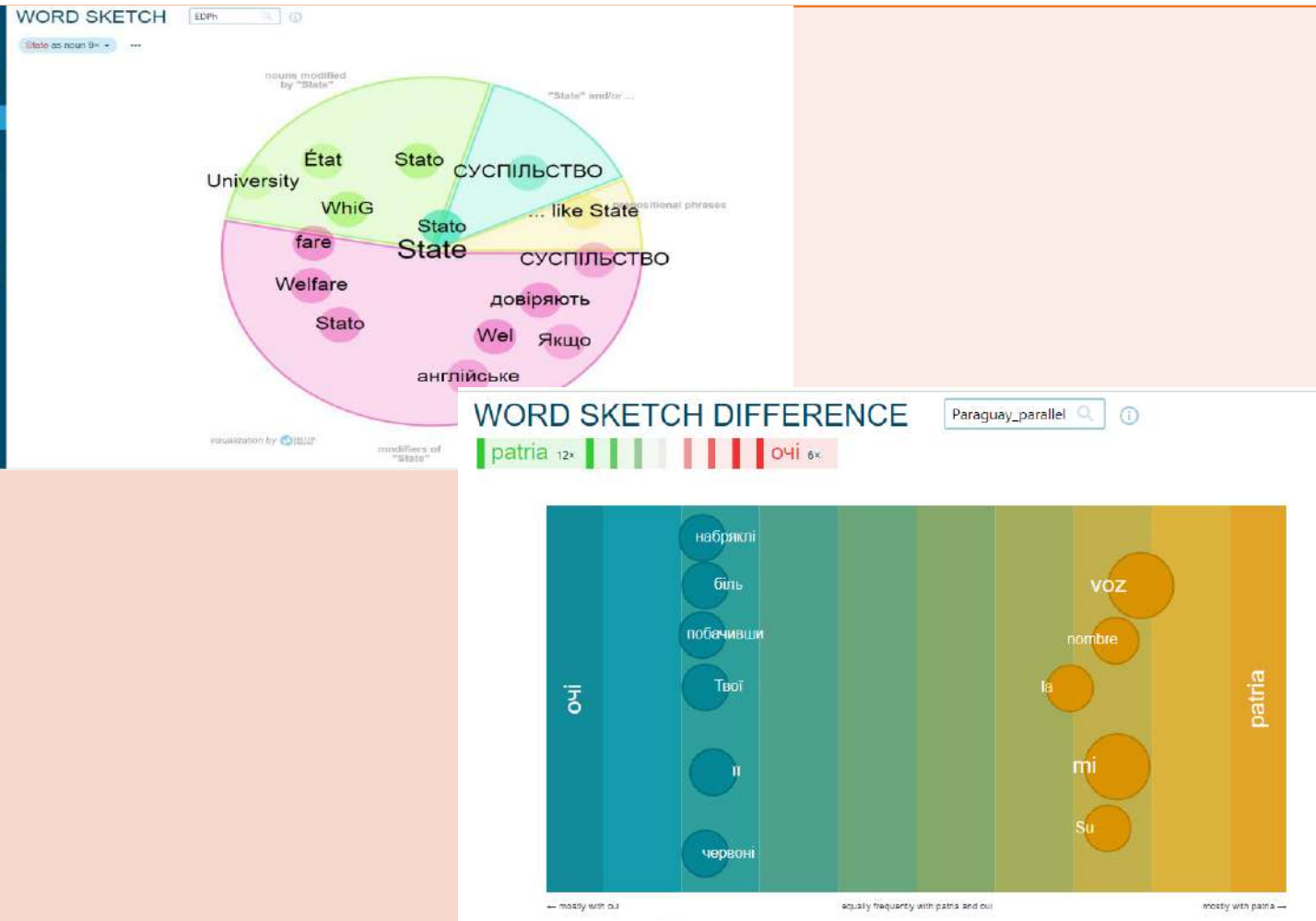


Результати реалізованих досліджень (етапів дослідження) на практичному рівні

Створення та аналіз паралельного цифрового корпусу Європейського словника філософії (спільно з Центром Європейських студій НАУКМА)

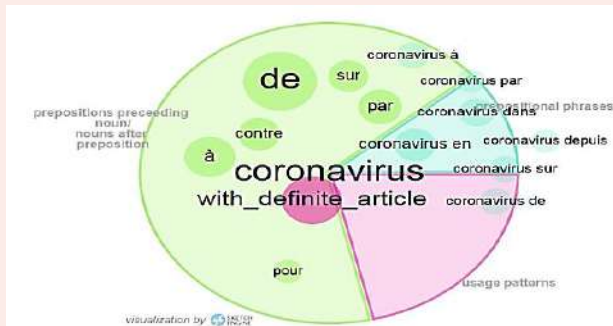
<https://app.sketchengine.eu/#wordlist?corpname=user%2Frusudan1%2Fedph>

Створення анотованого паралельного корпусу сучасних літературних текстів європейськими мовами (за результатами міжнародних проектів перекладу парагвайської поезії Poemas i canciones та аргентинської публіцистики Nashi Llude)



Результати реалізованих досліджень (етапів дослідження) на практичному рівні

Створення й аналіз цифрового корпусу на тематику «COVID-19» французькою, англійською та українською мовами



- Випрацювання протоколу та методики іконографічної цифрової трансформації паралельних корпусів художніх (поетичних) текстів (іспанською, англійською та українською мовою);
- реалізація інтерпретативного експерименту (на основі програми Emoji-maker)

- Для укладання багатомовного глосарію надзвичайних новин тематики «Вірусні захворювання» використано корпусний інструмент платформи «Voyant Tools». Визначено ключові лексеми, встановлено синонімічний ряд і проаналізовано частоту використання слів та словосполучень вищезазначеної тематики.
- За допомогою інструмента "Sketch Engine" проаналізовані основні функції корпусної анотації - ескізи слів, конкорданси, тезауруси.
- Проведено аналіз частоти використання лем, які містяться в підкорпусах. Інноваційною складовою цього тезаурусу є те, що користувач має можливість дослідити граматичне значення лексем, його взаємодію з іншими словами в контексті.

- Розроблено технологію візуалізації художнього тексту (поезії) за допомогою символів Emoji на платформі Emoji Maker; виявлено, що чуттєвість може бути реконструйована за допомогою металінгвістичного цифрового континууму.
- Виявлено алгоритм дизайну смайлів у програмі Emoji Maker, що дозволяє феноменолізувати власну сутнісно-емпіричну реконструкцію ліричного образу.
- Розроблено модель цифрової семантизації та семіотизації художнього тексту, враховуючи психофізіологічні характеристики ліричного героя.

Word=>Sign = Text (?) ≈ Logos (Textos)

ICTs=>MULTIMODALITY (404, WEB 2.0, 😊) =>TEXT



**УЗАГАЛЬНЕННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ
КОМПЛЕКСНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ**

- 13 наукових монографій
- 194 наукові статі у різнотипних іноземних та вітчизняних наукових виданнях (в т.ч. – 7 у б/д WoS та Scopus)
- 5 словників та електронних баз даних інновацій сучасних європейських мов
- 6 анотованих корпусів текстів європейських мов та літератур

ПУБЛІКАЦІЇ

**НАВЧАЛЬНИЙ
ПРОЦЕС**

- Науково-дидактичні комплекси з проблем сучасної лінгвістики, лінгводидактики, компаративістики та теорії комунікації (національні та 3 міжнародні МООС)
- 6 навчальних посібників
- 6 авторських свідоцтв

- Підготовлено:
- 1 докторська дисертація,
- 10 дисертацій доктора філософії

**КАДРОВИЙ
РОЗВИТОК**

ПРОЄКТНА ДІЯЛЬНІСТЬ

- 6 міжнародних проєктів



КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

- Виконання планових завдань теми в межах угоди кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства про статус **асоційованої експертної установи Міжнародного проєкту Горизонт 2020 ELEXIS** (Європейська лексикографічна інфраструктура)
- Реалізація тематичних термінографічних розвідок з актуальних сфер суспільного життя в межах **проєкту TERMCOORD – СЕКЦІЯ EDU-TERM** (за підтримки наукового відділу координації термінології при Європейському Парламенті)
- Реновація підходів та інструментів до навчання іноземної (французької) мови в контексті міжкультурної комунікації (**проєкт PROFLE+**, університет Сорбона Нувель, Університет Гренобля, за підтримки Інституту Франсез)
- Розробка термінологічної бази до навчальних матеріалів міжнародного MOOK естонсько-українського проєкту **«РЕАЛІЗАЦІЯ НАВЧАЛЬНОГО ПЛАНУ З Е-ДЕМОКРАТІЇ У ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ»** (TalTech, Estonia)

Імплементація результатів дослідження у проєктній діяльності



Curriculum des universités – Avancée		
Modules		Avancée
Module 1	Les tâches d'observation	
	Compréhension	
	Matériel supplémentaire	
	Révision	





КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

Апробація результатів дослідження у публікаційній діяльності

ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНІ БАЗИ ДАНИХ ДИСЕРТАЦІЙ

- Асоціативний багатомовний експеримент з вербалізації концепту E-Space європейськими мовами (на базі Університету Фоджа, Італія) – **Копитіна А., Махачашвілі Р.**
- Корпусний експеримент з демократизації європейських мов (на базі ун-ту Фоджа, Італія, Берлінського бізнес коледжу, Германия) – **Москаленко А., Махачашвілі Р., Шталтовна Ю.**
- Семіотичний асоціативний експерименту (на основі програми Emoji-maker) – **Бахтіна А., Махачашвілі Р.**

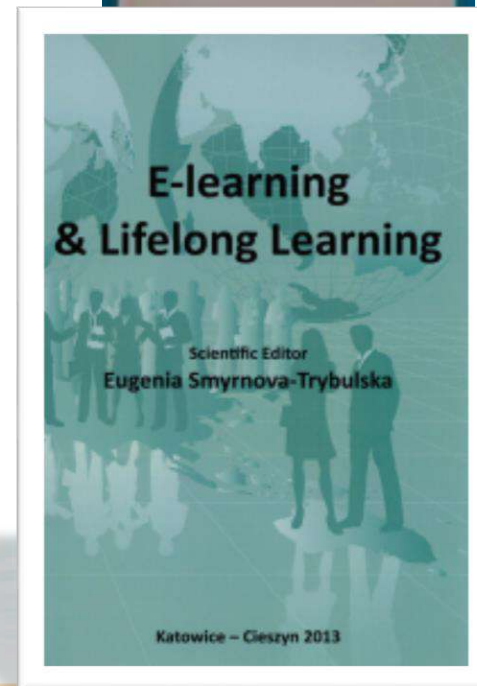
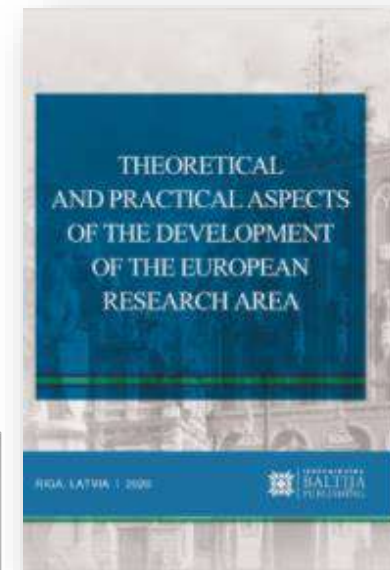
МІЖНАРОДНІ МОНОГРАФІЇ

Італо-українські порівняльні студії (колективна монографія) - (Дель Гаудіо С., Махачашвілі Р.К., Агеєва А.), **Peter Lang, Bern, 2020**

Innovative Educational Technologies, Tools and Methods for E-learning (колективна монографія) (Makhachashvili R., Semenist I., Bakhtina A.), “E-Learning”, vol. 12, Katowice-Cieszyn 2020 (**Web of Science**)

Anastasia Devos Theoretical and practical aspects of the development of the European research area. **Collective Monograph** – Riga, Latvia : “Baltija Publishing”, 2020.

Rusudan Makhachashvili Cyber-Reality and E-Learning Thesaurus Structure Modelling: On Information and Communication Tools. GRIN Verlag, Germany, 2019.





ПУБЛІКАЦІЇ У НАУКОМЕТРИЧНИХ БАЗАХ – 7 ІДЕКСОВАНІ:

Апробація результатів дослідження у публікаційній діяльності

- *Makhachashvili R. Bakhtina A., Kovpik S.*, Технологія презентації літератури на платформі емої-maker: педагогічна функція графічного мімезису // CTE Proceedings 2020 (**Scopus**)
- *Iryna A. Liahina, Maryna A. Zvereva* Psycholinguistic Background of Training Discussion Skills in Students of Philology Departments. International Journal of Higher Education, Vol. 9, No. 7 (Special Issue), 2020 (**Scopus**).
- *Makhachashvili, R., Morze N.* Digital competence in e-governance education: A survey study. CEUR Workshop Proceedings, 2021, 2833, pp. 93–102 (**Scopus**)
- *Makhachashvili, Rusudan and Morze, Nataliia and Smyrnova-Trybulska, Eugenia* (2016) *Communication in Education: ICT Tools Assessment* Distance Learning in Applied Informatics (11). pp. 351-364. (**Web of Science**)
- *Smyrnova-Trybulska, Eugenia and Morze, Nataliia and Makhachashvili, Rusudan* (2016) Recommended Applications for Making Presentations and Didactic Videos. Some Research Results. Distance Learning in Applied Informatics. (11). pp. 235-245. (**Web of Science**)
- *Anastasiia O. Devos, Oksana V. Balanaieva, Hanna M. Salashchenko, Kateryna V. Shurupova & Alla I. Romanchuk* Development of Skills of Intercultural Communication in the Process of Studying at Higher Educational Institutions // International Journal of Learning, Teaching and Educational Research. - Vol 9, No 7 (2020). (**Scopus**)
- *Del Gaudio, S.* Language situation in the District of Rypky (Chernihiv, Ukraine), 2020 (**Scopus**)



ПУБЛІКАЦІЇ У НАУКОМЕТРИЧНИХ БАЗАХ
- 10 ОПУБЛІКОВАНІ, знаходяться на
індексації

Апробація результатів
дослідження у
публікаційній діяльності

- *Makhachashvili R. Bakhtina A., Kovpiк S., Applied technology of fiction and non-fiction conceptual presentation via ICT tools: pedagogical function of graphic mimesis. Advances in Educational Technology Post-Proceedings. 2021 (Scopus)*
- *Makhachashvili R. Bakhtina A., Kovpiк S., Perception And Interpretation Of Emoji In The Pedagogical Process: Aposterior Features Of Artificial Digital Language. Advances in Educational Technology Post-Proceedings. 2021 (Scopus)*
- *Liahina, Iryna et al (2020) Higher education of Ukraine plagued by the COVID-19 pandemic. ICERI2020 Proceedings. pp. 2913-2922. (Web of Science)*
- *Makhachashvili R., Semenist I., Bakhtina A., Shtaltovna Yu. Soft Skills and ICT Tools for Final Qualification Assessment in Universities of Ukraine and India in COVID-19 Framework. PSYCHOLOGY AND EDUCATION (2021). 58(2): 849-861 (Scopus)*
- *Makhachashvili R., Semenist I., Bakhtina A., Complex Skills Development through Digital Qualification Assessment: Survey Study for European and Oriental Languages Programs. COMPLEXIS 2021 Proceedings of the 6th International Conference on Complexity, Future Information Systems and Risk in Cooperation with CCSIPN - Centre of Complex Systems IPN CCSS – 2021 - pp.70-77. (Scopus)*
- *Makhachashvili R., Semenist I., Complex Framework of Digital Learning Quality Assessment in Covid-19 Context: Survey Study for European and Oriental Languages Programs. COMPLEXIS 2021 Proceedings of the 6th International Conference on Complexity, Future Information Systems and Risk in Cooperation with CCSIPN - Centre of Complex Systems IPN CCSS 2021 - pp.107-116. (Scopus)*
- *Makhachashvili R., Semenist I., Digital Distance And Blended Learning Quality Assessment In Oriental And European Languages University Programs: Regions Of Ukraine Survey Study. ICIET 2021 Conference Proceedings. IEEE, Japan, 2021 pp.149-156. (Scopus)*
- *Makhachashvili R., Semenist I., Bakhtina A., Interdisciplinary Skills Development Through Final Qualification Assessment: Survey Study for European and Oriental Languages Programs. Proceedings of the 12th International Multi-Conference on Complexity, Informatics and Cybernetics, 2021, IIIS, USA, pp.144-152 (Scopus)*
- *Makhachashvili R., Semenist I., STUDENT SATISFACTION WITH DIGITAL HYBRID LEARNING IN EUROPEAN AND ORIENTAL LANGUAGES PROGRAMS: SURVEY STUDY OF REGIONAL UNIVERSITIES OF UKRAINE. E-Society 2021 Proceedings, 2021 pp. 133-143 (Scopus)*
- *Makhachashvili R., Semenist I., Bakhtina A., ICT Tools For Final Qualification Assessment Survey Study For European And Oriental Languages Programs. Mobile Learning and Educational Technologies Proceedings, 2021, pp. 107-115. (Scopus)*



УПРОВАДЖЕННЯ В НАВЧАЛЬНО- ПРАКТИЧНУ ТА ДОСЛІДНУ РОБОТУ СТУДЕНТІВ



КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

ПРИКЛАДНІ ЦИФРОВІ ПРОДУКТИ СТУДЕНТІВ

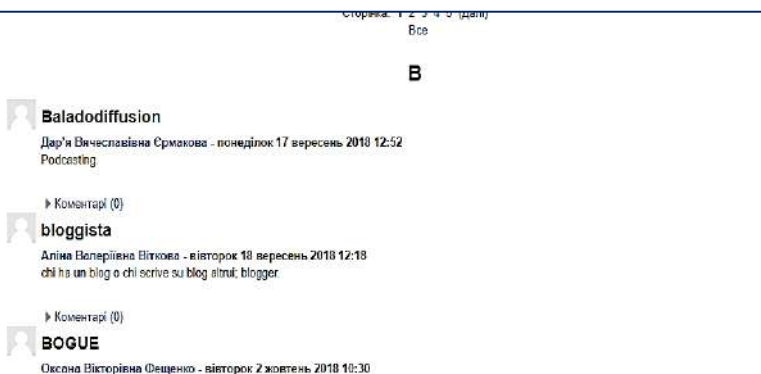
Багатомовні цифрові
словники різних типів

Освітні канали у соціальних
мережах (YouTube, Telegram,
Instagram)

Цифрове субтитрування
художніх фільмів

Ласкаво просимо
на наш ютуб
канал!

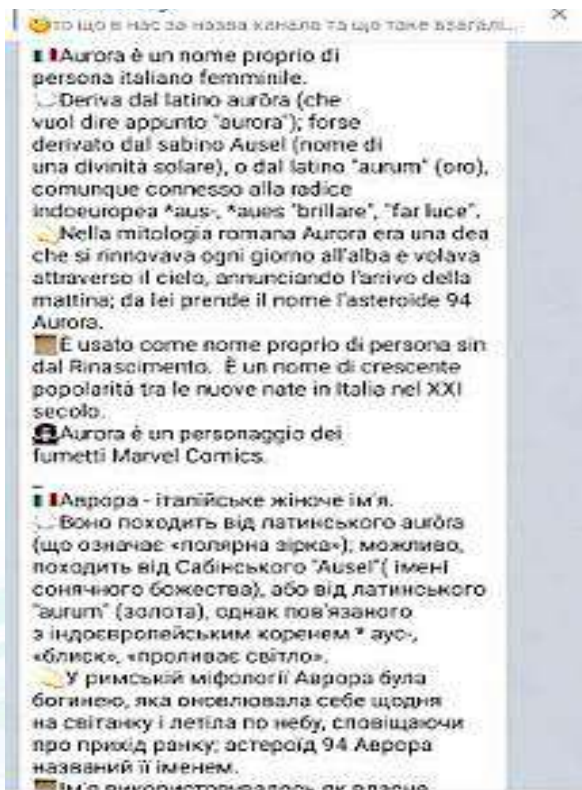
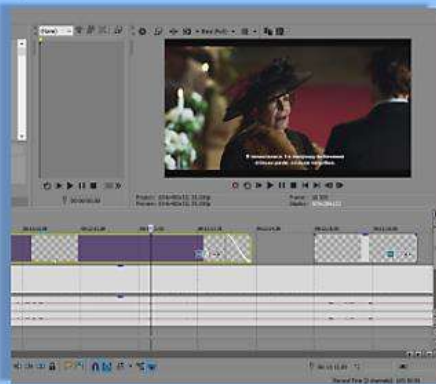
<https://www.youtube.com/channel/UCRgAALkUBhvcqEf015pQTYQ>



Відео пояснення різних тем від
учасників проекту



★ ПРОЦЕС СТВОРЕННЯ СУБТИТРІВ





Estimada Prof. Ruzalim Makhuchashvili

Tengo el agrado de dirigirme a Usted con motivo del libro "*Nashi Hude - Historia de los Descendientes Ucranianos*" de Jorge Balmida, a fin de agradecer al cuerpo académico de la Universidad de la Ciudad de Kyiv "Borys Grinchenko" por su valiosa colaboración en la traducción del mismo al idioma ucraniano.

En este sentido, desearía felicitar a todos los profesores que participaron en la traducción de murras por su excelente labor, profesionalismo y dedicación.

En lo que se refiere a su solicitud de efectuar la revisión de algunos aspectos de la traducción, marcados en el texto enviado, se adjunta a la presente las versiones de los mismos ofrecidos por el personal de esta Embajada. No obstante, se estima conveniente tomar contacto de manera directa con el autor del libro a los efectos de poder evacuar las dudas vinculadas a la traducción.

Expresándole nuevamente mi profundo agradecimiento y mis mejores deseos para el año 2021, aprovecho esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.


Elena Leticia Mikusinski
Embajador de la República Argentina en Uruguay

A LA PROFESORA RUSUDAN MAKHACH
JEFA DE LA CÁTEDRA DE LA FILOLOGÍA ROMÁNICA Y LA LINGÜÍSTICA
COMPARATIVA Y TIPOLOGICA
DE LA UNIVERSIDAD DE KYIV BORYS GRINCHENKO
KYIV-UCRAINA

Discreción Oficial: Ivana Fedorova, 12, 8to piso, Kyiv, C.P. 01901 / tel.: (044) 238 6922 / fax: (044) 238 6922*201
e-mail: aured@miracle.doy.at / web: aured.miracle.doy.at



Ректору Київського Університету імені Бориса Грінченка
Пану Віктору Олександровичу Огієн'ю

Шановний Вікторе Олександровичу,

Посольство Республіки Куба в Україні завідує: слово вітання поету Кіскасоу Університету імені Бориса Грінченка та Вам особисто, та має честь завітати, що Мадарено Ілона та Коломійцев Марина, студентки четвертого курсу групи ФІОБ-1-17-4 Інституту філології Київського Університету імені Бориса Грінченка, проходять безвідраднею передавкою філологічну практику 4-го курсу з 21 вересня по 26 листопада 2020 року при Посольстві Республіки Куба в Україні.

Практику було проведено на високому організаційно-методичному та професійному рівнях.

Посольство Республіки Куба в Україні підтверджує свою готовність продовжувати подальшу плідну співпрацю та користуватися нагодою, щоб поновити Київському університету імені Бориса Грінченка та Вам особисто задоволення у своїй високій повазі.



Наташа Діас Агілера
Надзвичайний та Повноважний Посол
Республіки Куба в Україні

Проект перекладу
періодичного видання
Торгівельно-промислової
палати Куби (м. Гавана)

ПРОЕКТИ ПРОФІЛЬНИХ ПОСОЛЬСТВ

*Polynesian Monarchs & Vagabonds*

*20201 Aka-aka (Acaea) villosa, Samotracia, Makou, 10.11.1964

© 2000 Blackwell Science Ltd *Journal of Internal Medicine* 247: 399–406

Wiley, February 4, 2020; DOI: 10.1111/jcpp.14987

Доступно в UC500753

Д. філол. н. Шкєтору Огнєє'єву,
Рєктору Кївського унїверситету імєні Борїса Грінєнка

Ulaganathan, Robert. 2003. *Drugs and*

Дякую вам від свого іменного, мені та від імені співробітників Посольства України в Україні за величезну підтримку, надану до Вас і звернення, що стосуються групи (франк) 17-17-4-04161 нещодавно фаната **Ганна Кардіда, Марін Трандфінова та Світлана Кулішова**, в період з 21 вересня по 29 листопада пройшли безпечною передачу фанатів у країну в офіційно дипломатичному представництві.

Користуючись нагодами, повідомляю про те, що заплановані звітні виконані завдання, продемонстровані впродовж усього зазначеного періоду високий академічний рівень, а також блискуче володіння іспанською мовою.

Дякую Вам, а також викладацько-професорському колективу дирекції та студентам інституту филології за надану допомогу і сподіваюся, що отриманий досвід стане у пригоді у справі освіти та примноження студентами їхнього професійного багача.

Також підтверджую Вам повну готовність нашого Посольства в справі розвитку людських співробітництв з Університетом і користуюсь нагодою, щоб подякувати Вас у своїй глибокій щирості.

Знаете ли вы?

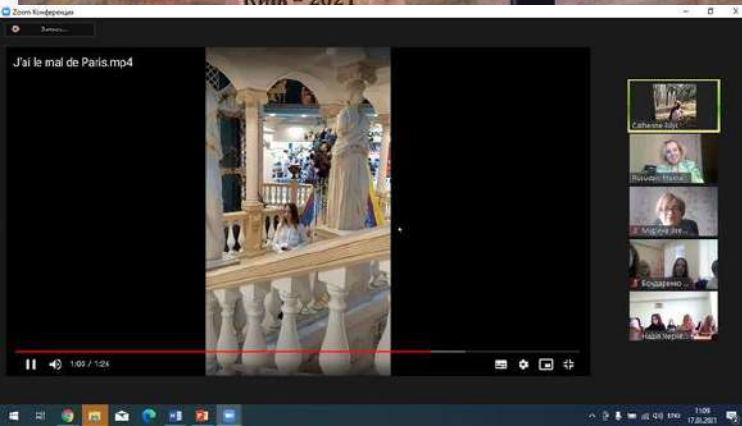
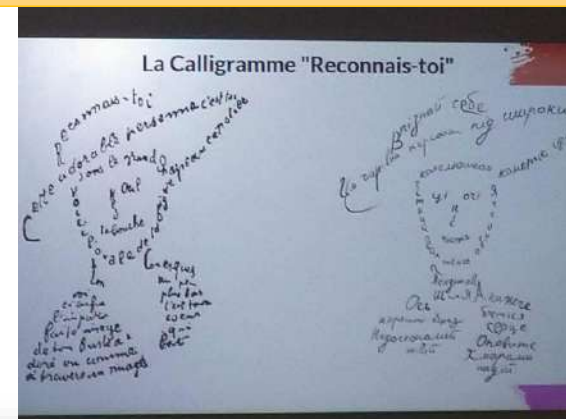
Ольга Беатрис Гарсиа Пийен
Порто





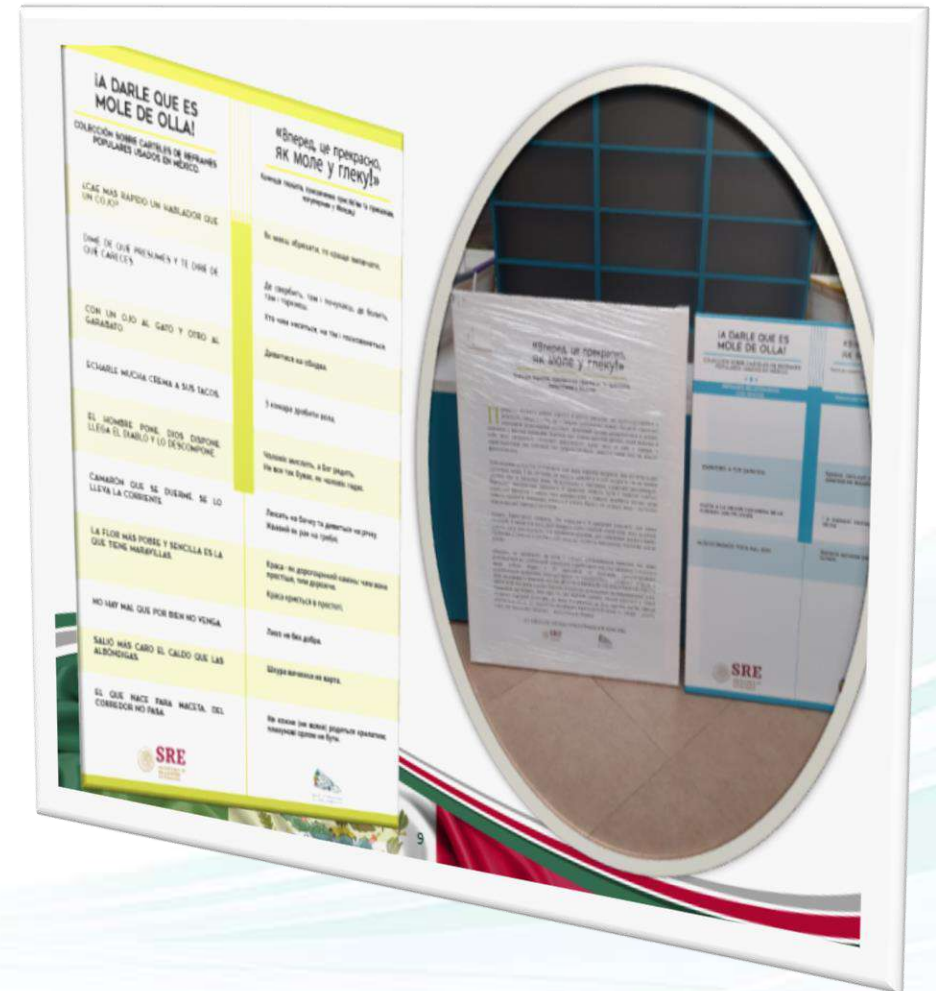
КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

ЛІТЕРАТУРНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ПРОЕКТИ



МУЛЬТИМЕДІЙНИЙ НАВЧАЛЬНИЙ КОМПЛЕКС

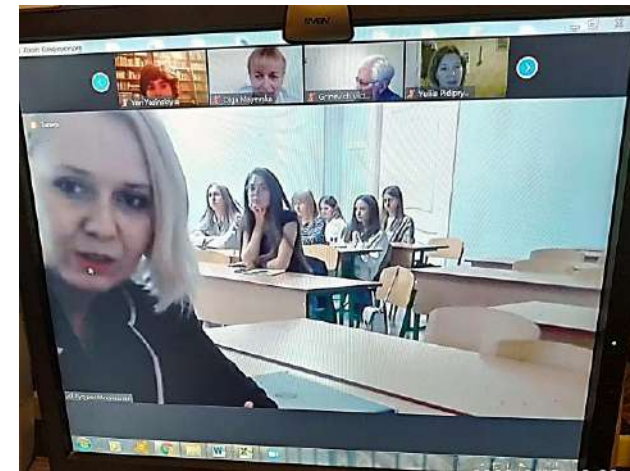
Proyecto de Traducción de Proverbios del departamento de Tipología y Lenguas Románicas





КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

КУЛЬТУРНО-КОМУНІКАТИВНІ ЗАХОДИ ЗА УЧАСТЮ СТУДЕНТІВ





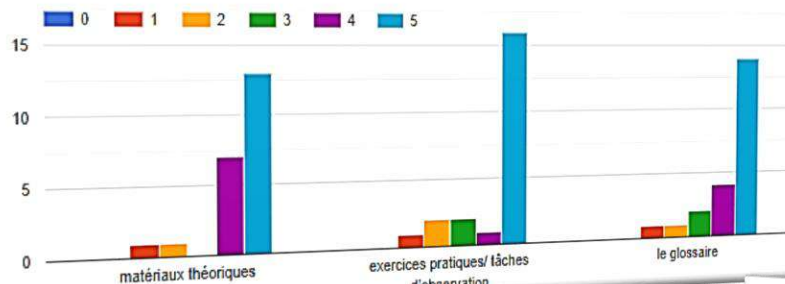
ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНА ДІЯЛЬНІСТЬ СТУДЕНТІВ

Самоаналіз ефективності імерсивної програми
вивчення французької мови PROFLE+

Експериментальні навчальні матеріали для вивчення
італійської, іспанської, французької мови онлайн

Філологічні стартапи – цифрові платформи для
немодерованого вивчення романських мов у
соціальних мережах

Evaluez l'utilité des matériaux proposés (Inutiles (1) Plutôt inutiles (2) Plutôt utiles (3) Utiles (4)
Très utiles (5))



Tempo libero e passatempo

Abbinare le azioni del tempo libero con gli immagini

¹andare al cinema ²andare in bicicletta ³ascoltare musica ⁴suonare uno strumento
⁵fare jogging ⁶fare una passeggiata ⁷fotografare ⁸giocare a scacchi ⁹
¹⁰navigare su internet ¹¹fare shopping ¹²scrivere lettere ¹³fare ginnastica ¹⁴
¹⁵incontrare amici



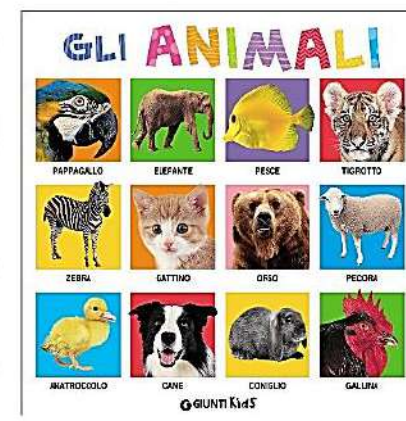
Страница 97 / 147

Curriculum des universités – Avancée

Modules		Avancée
Module 1	Les tâches d'observation	
	Compréhension	
	Matériel supplémentaire	
	Bibliographie	

Фотокартка до вправи „Які об'єкти я бачу?“

pasta





Сектифікація імерсивної програми
вивчення французької мови PROFLE+ - 9
студентів



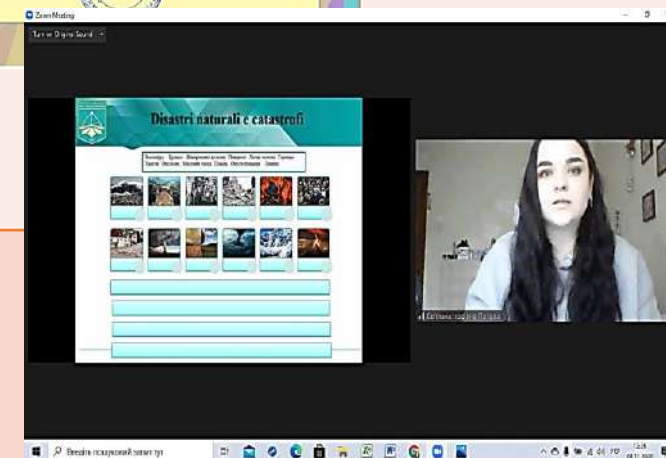
Апробація методологічних експериментів
та прикладних продуктів на конкурсах
наукових робіт – 7 студентів



Апробація методологічних експериментів
та прикладних продуктів на конкурсі
філологічних стартапів – 5 студентів



Патенти на навчально-методичні
розробки спільно зі студентами – 2 заявки

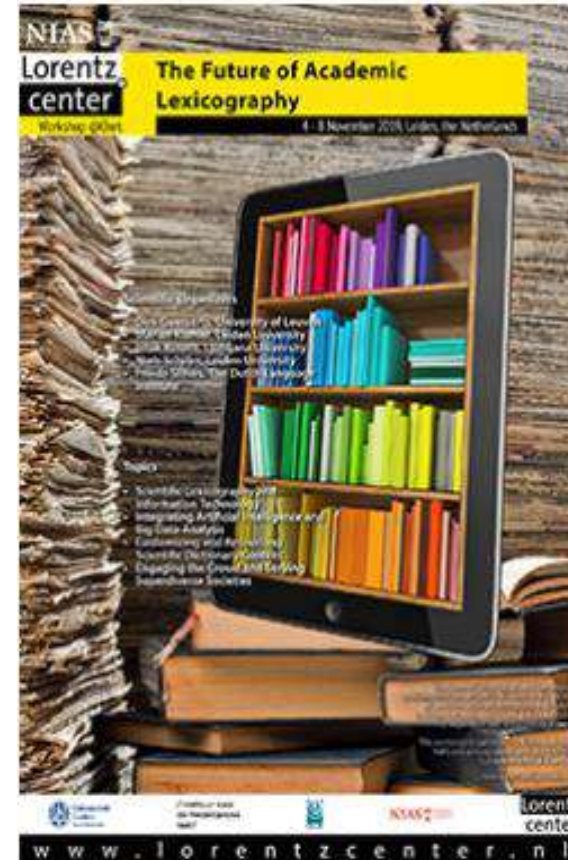




**КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА**

- ITALIAN-UKRAINIAN COMPARATIVE STUDIES (2018)
- THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF DISTANCE LEARNING, KATOWICE, POLAND (2016-2020)
- THE FUTURE OF ACADEMIC LEXICOGRAPHY. ELEXIS EXPERT SEMINAR, 2020
- DIGITAL DICTIONARIES TRANSFORMATION, ELEXIS 2020
- INNOVATION IN INTERDISCIPLINARY RESEARCH, 2020 (DEHLI, India)
- ICIET 2021 CONFERENCE - 复件, OKAYAMA UNIVERSITY, (JAPAN, 2021)
- 12TH INTERNATIONAL MULTI-CONFERENCE ON COMPLEXITY, INFORMATICS AND CYBERNETICS, 2021, IIS, (USA, 2021)
- ICFET 2021 CONFERENCE, BANGKOK, (THAILAND, 2021)
- EUROPEAN VALUES IN UKRAINIAN EDUCATION: CHALLENGES AND FRONTIERS (2021)

Апробація здобутків наукової теми на спільних міжнародних конференціях кафедри романської філології



ICIET 2021

**2021 9th International Conference on
Information and Education Technology**



КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

Перспективи та потенціал

TRANSITION:
Transformation, Network,
Society, Education

Інтероперабельність
цифрового
комунікативного та
освітнього простору
сучасних мов

РІК	Країна		Назва заходу	Індексація матеріалів
2020		Польща	12-я щорічна міжнародна наукова конференція «Теоретичні та практичні аспекти дистанційного навчання», Сілезький університет, м. Катовіце	Web of Science (опубліковано)
2021		Великобританія	"International Conference on the Impact of COVID-19" ICIC-19, Great Britain	Scopus (прийнято до друку)



2021		США	12th International Multi-Conference on Complexity, Informatics and Cybernetics: IMCIC 2021	Scopus (опубліковано дві статті), пленарна доповідь
2021		Японія	9th International Conference on Information and Education Technology (ICIET 2021), Okayama	Scopus (опубліковано)
2021		Португалія	19th International Conference e-Society 2021	Scopus (прийнято до друку)
2021		Австралія	17th International Conference on Technology, Knowledge, and Society, University of Melbourne, Australia	Опубліковано
2021		Нідерланди	8th International Conference on Educational Technologies (ICEduTech 2021)	Scopus.



РІК	Країна		Назва заходу	Індексація матеріалів
2021		США	13th International Multi-Conference on Complexity, Informatics and Cybernetics: IMCIC 2021	Scopus Прийнято до друку
2021		Нідерланди	14th International Conference on ICT, Society and Human Beings 2021 (ICT 2021)	Scopus опубліковано
2021		Португалія	COMPLEXIS 2021, 6th International Conference on Complexity, Future Information Systems and Risks	Scopus (прийнято до друку)
2021		Німеччина	GILEYOUTH International Conference	Прийнято до друку, пленарна доповідь
2021		Китай	2nd International Conference on Teaching and Education Management (ICTEM 2021)	Scopus, подано до участі
2021		Тайланд	7th International Conference on Frontiers of Educational Technologies (ICFET 2021)	Прийнято до друку (Scopus)



КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

Дякую за увагу!